

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

17.- 20.11.2010

SAARBRÜCKEN | FORBACH

ALTE FEUERWACHE | SPARTE4 | LE CARREAU

Primems

LE CARREAU
17.11.2010 19h30
SAARBRÜCKEN | FORBACH

SR2
KULTURRADIO

instituts français
IN DEUTSCHLAND
SAARBRÜCKEN

Saarländisches Staatstheater
SST

Liebes Publikum, liebe Freunde,

➔ das vierte Jahr infolge sind die Partner des Festivals „Primeurs“ – das Saarländische Staatstheater, SR2 KulturRadio, Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan und das Institut français aus Saarbrücken – noch einmal Komplizen, um die Türen neuer frankophoner dramatischer Welten zu öffnen: ein kleiner Serienmörder namens Auren, dessen unschlagbare Waffe der Traum ist (J. Danan), ein junges Mädchen, welches sich unter den spöttischen Augen eines Krähenchores in einen Erhängten verliebt (P. Gauthier), eine libanesische Dramatikerin, welche von ihrem Kassettenrekorder zensiert wird (L. Saneh), eine Auflistung von Dingen, welche auf keinen Fall vergessen werden dürfen (J. Tremblay), „Fiktionen“, welche sich in „Kreisen“ drehen (J. Pommerat), sowie groteske Reflexionen über eine Überwachungsgesellschaft (F. Sonntag) erwarten Sie beim Blick über die Grenze.

Das Festival setzt sich neue Ziele: Seit letztem Jahr haben wir unser Programm erweitert, um Ihnen ein noch reichhaltigeres Angebot anbieten zu können: Die Festivaleröffnung wird im Carreau stattfinden, mit der Werkstattinszenierung eines durchschlagenden Stückes von C. Pellet, „Erich von Stroheim“, in dem sich der Sex, das Herz und die Vernunft um das Wort streiten – das ganze übrigens in deutscher Sprache!

Da ein FESTIVAL ohne FESTE nicht auskommt, haben wir drei Konzerte (statt ein einziges) organisiert, damit Sie im Herbst ebenfalls wie im Hochsommer tanzen können. Im Anschluss zu den Aufführungen werden wir jeden Abend Musiker empfangen, die auch gerne die Musikrichtungen und die Grenzen überschreiten: Orwell, „deren schön instrumentierter Pop direkt aus dem ICE Paris-Saarbrücken aussteigt“, (Les Inrockuptibles), MeLL, französische Sängerin und Gitarristin, die zwischen Chanson, Punk- und Rockmusik schwankt und Cloé du Trèfle, „die nicht nur gerne isst und das Meer unter der Sonne bewundert“; ihre Rhythmen und kleinen Geräusche sollten Sie umhauen.

Kurz gefasst, ein ECHTES Festival, das unseren schon treuen Zuschauern die Möglichkeit gibt, Neulinge zu treffen und uns alle hoffentlich ermuntert, weiterzumachen.



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Valérie Deshoulières,
Institut Français

Cher public, chers amis

➔ Pour la quatrième année consécutive, les partenaires du Festival « Primeurs » – le Saarländisches Staatstheater, SR2 KulturRadio, le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan et l'Institut français de Sarrebruck – sont une fois encore complices pour vous ouvrir les portes de nouveaux mondes dramatiques : un petit serial killer nommé Auren dont l'arme fatale est le rêve (J. Danan), une jeune fille amoureuse d'un pendu sous l'œil goguenard d'un chœur de corbeaux (P. Gauthier), une dramaturge libanaise censurée par son magnétophone (L. Saneh), une liste de choses à ne surtout pas oublier (J. Tremblay), des « fictions » tournant dans des « cercles » (J. Pommerat) ainsi que des réflexions grotesques sur la société sous contrôle (F. Sonntag) vous attendent de ce côté-ci et de l'autre côté de la frontière.

Progresser, c'est innover. Nous avons donc, depuis l'an passé, modifié notre programme pour votre confort et votre plaisir. L'ouverture du Festival se déroulera ainsi au Carreau, avec la mise en espace, en allemand, d'une pièce percutante de C. Pellet, « Erich von Stroheim », où le sexe, le cœur et la raison se disputent la parole.

Et comme un FESTIVAL suppose d'abord des FESTIVITES, nous avons organisé pour vous trois concerts au lieu d'un seul pour qu'en plein automne vous puissiez danser comme en plein été. Nous accueillerons donc, en marge des textes, soirée après soirée, des musiciens inventifs aimant, eux aussi, passer outre les genres et les frontières : Orwell, dont la pop', « joliment orchestrée descend directement du TGV-Est » (Les Inrockuptibles), MeLL, auteur-compositeur-interprète et guitariste française, naviguant entre la chanson, le punk et le rock'n'roll et Cloé du Trèfle, qui ne se contente pas « d'adorer manger et de contempler la mer sous le soleil » : ses rythmes et ses petits bruits devraient vous décoiffer.

Un VRAI festival, en résumé, devant permettre à nos spectateurs déjà fidèles de rencontrer les nouveaux arrivés et nous donnant à tous, nous l'espérons, le désir de recommencer...



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Frank Johannsen,
SR-Hörfunkdirektor

Primeurs-Autorenpreis Prix du meilleur auteur

➔ Auch 2010 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro**.

Die Auswahl des Festivals kommt zwar von den Veranstaltern, doch der Preis wird von einer Publikums-Jury vergeben werden:

Die **Publikums-Jury** setzt sich aus fünf engagierten Zuschauern aus Frankreich und Deutschland zusammen, die viel Lust an der Literatur und dem Theater mitbringen und alle Veranstaltungen des Festivals besuchen werden. Die Jury wird im Anschluss an die Vorstellungen die gesehenen Stücke diskutieren, so dass noch Samstagabend das Siegerstück bekannt gegeben und der Preis verliehen werden kann. ➔ *Comme en 2009, le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix du meilleur auteur d'une valeur de 3.000 euros. Les organisateurs ont procédé à la sélection des pièces du Festival, mais le prix sera, quant à lui, décerné par un jury de spectateurs.*

Ces cinq jurés engagés issus de France et d'Allemagne, ont en commun la passion pour la littérature et le théâtre et assisteront à l'ensemble des représentations du Festival. A l'issue des représentations, ils débattront des pièces. La pièce ayant eu la faveur du jury sera récompensée samedi en fin de soirée.

Mittwoch *mercredi* | 17. November *novembre* | 20:00 | Le Carreau, Forbach

Festivalleröffnung *Ouverture du Festival*

Erich von Stroheim

von *de* Christophe Pellet | Deutsche Übersetzung *traduction* Gerda Gensberger | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Olivier Martinaud | Mit *avec* Florian Lenz, Marcus Schinkel, Claire Vivianne Sobottke | Produktion *production* Garçon pressé | Mit freundlicher Unterstützung von *avec le soutien du* Bureau du théâtre et de la danse, Berlin

➔ Der EINE verkauft seine Jugend an die Pornoindustrie. Der ANDERE nimmt sich den legendären Schauspieler Erich von Stroheim zum Vorbild. SIE gehört zu den sozial Privilegierten. Die drei schlafen zusammen, der EINE mit dem ANDEREN, der ANDERE mit IHR, SIE mit dem EINEN. Ihre Beziehung zueinander verdeckt eine große Einsamkeit – die Einsamkeit unserer Zeit, einer Zeit, in der die Konturen immer mehr verschwimmen. ➔ *Elle, l'Un et l'Autre. Ils couchent ensemble. L'un met sa beauté et sa jeunesse au service de l'industrie pornographique. Elle est une femme d'affaires en pleine ascension. L'Autre semble toujours passer à travers les mailles de la vie, ne s'engageant jamais nulle part. L'auteur met à nu ses personnages et plonge dans leur univers désenchanté. Un percutante collaboration entre des artistes français et allemands.*

➔ www.youtube.com/watch?v=-S2sDH_Mgik



Donnerstag *jeudi* | 18. November *novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache

Die Liste *La Liste*

von *de* Jennifer Tremblay | aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Andreas Jandl |
Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* |
Produktion und Sendung *production et diffusion* SR 2 KulturRadio | Regie *mise en onde*
Marguerite Gateau

➔ Eine junge Frau, verheiratet, zwei Kinder, zieht von der Metropole Montréal aufs Land, um sich und ihrer Familie eine Bilderbuch-Idylle zu schaffen. Der Plan misslingt: Das Landleben ist einsam und erdrückend, für Haushalt und Kinder ist sie komplett allein verantwortlich und fühlt sich dadurch zunehmend überfordert. Mit einer To-Do-Liste will sie sich den Weg durch den Alltag bahnen – aber Papier ist geduldig. Ganz anders Caroline: Die junge Frau aus dem Dorf hat vier Kinder und will gern noch ein fünftes, das Haus der Familie ist zwar jetzt schon in einem chaotischen Zustand, aber Caroline und ihren Mann stört das nicht. Caroline hält die Frau aus der Metropole für ihre Freundin, bittet sie deshalb um einen Gefallen, verlässt sich auf sie und ihre Liste – mit dramatischen Folgen. ➔ *Une jeune femme mariée, mère de deux enfants, quitte Montréal pour s'installer à la campagne, afin de garantir à sa famille un cadre de vie idyllique digne d'un livre d'images. Mais son projet échoue : la vie à la campagne s'avère solitaire et oppressante, et elle est vite dépassée par ses obligations de mère et de femme au foyer. Pour affronter le quotidien, elle met en place une liste de choses à faire, sorte de pense-bête. Le papier est patient, contrairement à Caroline. Cette jeune mère de quatre enfants en souhaite un cinquième, sa maison est sens dessus dessous, mais cela ne la gêne nullement. Elle considère son amie venue de la ville comme une alliée et lui demande un service, en se fiant à sa liste. Cela aura des conséquences dramatiques.*



➔ **Jennifer Tremblay**, wurde 1973 an der Nordküste des St.-Lorenz-Stroms in Québec geboren. Bereits 1990 veröffentlichte sie einen Gedichtband, es folgte ein Literatur-Studium an der Universität von Montréal, heute leitet die Mutter dreier Kinder ihren eigenen Verlag und schreibt, bisher Erzählungen, einen Roman, Drehbücher, sowie zwei Theaterstücke für Kinder. „La Liste“ erhielt 2008 den „Prix du Gouverneur général du Québec“ und wurde 2010 in Montréal uraufgeführt. Die deutsche Übersetzung entstand im Auftrag des Saarländischen Rundfunks. ➔ *Jennifer Tremblay est née en 1973 au Québec, sur la côte nord du fleuve St-Laurent. Dès 1990, elle publie un recueil de poésie puis effectue des études de littérature à l'Université de Montréal. Aujourd'hui, cette mère de trois enfants dirige une petite maison d'édition et a publié des récits, un roman, des scénari et deux pièces de théâtre pour jeune public. « La Liste » a obtenu le « Prix du Gouverneur général du Québec » en 2008 et a été créée à Montréal en 2010. Sa traduction allemande est une commande du Saarländischer Rundfunk.*

Freitag *vendredi* | 19. November *novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache

Ein junges Mädchen und ein Erhängter *Une jeune fille et un pendu*

von *de* Philippe Gauthier | aus dem Französischen von *traduction* Bettina Arlt | Werkstatt-
inszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Rebecca Dotschka Seiler
| Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Das Mädchen Deborah trifft auf einen jungen Mann (Marc), der die herabfallenden Blätter der Bäume zählt. Das ist gar nicht so leicht, denn es ist Herbst und der Wind wirbelt das Laub immer wieder auf. Zu allem Überfluss sind da auch noch zwei Krähen, die über die Sinnlosigkeit dieses Tuns ihre Späße machen. Es wird Winter. Nun zählen Deborah und Marc Schneeflocken. Auf Dauer vielleicht ein bisschen eintönig, oder? Debi – so dürfen sie aber nur ihre besten Freundinnen nennen! – möchte lieber tanzen, doch Marc ziert sich. Die Jahreszeiten kommen und gehen, behutsam entwickelt sich zwischen den beiden eine zarte Freundschaft. Deborah und Marc haben sich in einer anderen Welt getroffen. Hier warten sie auf Erlösung von ihrer schrecklichen Vergangenheit. ➔ *Une jeune fille, Déborah, rencontre un jeune homme, Marc, qui compte les feuilles tombant des arbres. Ce n'est pas si simple car c'est l'automne et le vent ne cesse de soulever les feuilles mortes qui s'envolent en tourbillonnant. Pour couronner le tout, deux corbeaux se moquent de l'absurdité de cette action. L'hiver arrive. Déborah et Marc comptent les flocons de neige. C'est peut-être un peu monotone à la longue, non? Debi, que seuls ses amis ont le droit de nommer ainsi, préférerait danser, mais Marc fait des manières. Les saisons passent, une amitié remplie de tendresse naît entre eux. Deborah et Marc se sont rencontrés dans un autre monde. Ici, ils attendent d'être délivrés de leur terrible passé.*



➔ **Philippe Gauthier** (Jahrgang 1980) ist Musiker, Schauspieler und seit geraumer Zeit auch Autor. Gefördert wurde Gauthier durch den Dramatiker Fabrice Melquiot, bei dem er einige Schreibwerkstätten besuchte. Sein erstes Stück „Ein junges Mädchen und ein Erhängter“ wurde 2008 publiziert und seitdem immer wieder mit großem Erfolg auf diversen Theaterfestivals in Frankreich vorgestellt. Für „Chant de mines“ erhielt Gauthier 2010 den Preis für das beste zeitgenössische Kinder- und Jugendstück. Er arbeitet regelmäßig für Workshops und Künstlerateliers mit dem Théâtre Athénor in Saint-Nazaire zusammen. ➔ *Né en 1980, Philippe Gauthier est musicien, comédien et, depuis un certain temps déjà, auteur. Il a été encouragé par le dramaturge Fabrice Melquiot dont il a fréquenté quelques ateliers d'écriture. Sa première pièce « Une jeune fille et un pendu » a été publiée en 2008 et a, depuis, toujours remporté un vif succès lors des divers festivals de théâtre où elle a été jouée. En 2010, Philippe Gauthier reçoit pour sa pièce « Chant de mines » le prix de la meilleure pièce contemporaine pour la jeunesse. Il collabore régulièrement avec le Théâtre Athénor à Saint-Nazaire dans le cadre d'ateliers d'artistes.*

Die Abenteuer des kleinen Massenmörders Auren *Les aventures d'Auren – Le petit serial killer*

von *de* Joseph Danan | aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Leyla-Claire Rabih | Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

➔ Der elfjährige Auren hat keinen Vater, aber dafür eine Mutter, deren Ängste sich in endgültige Urteile über ihren Sohn verwandeln: Sie behandelt ihn wie ein Monster, das sie irgendwann verlassen wird, so wie damals sein Vater... Im wahren Leben gibt es auch Auren's Freunde, die von ihren Vätern erzählen. Und es gibt vor allem das kleine Mädchen, das er unter der Buche getroffen hat. Er will sie beeindrucken und verführen, aber stellt es verkehrt an. So sehr, dass die Theateraufführung über eine Weihnachtsfeier zu einem Alptraum wird. Auren muss seine Ängste und Schreckgespenste zähmen, um erwachsen werden zu können – warum nicht durch das Schreiben? ➔ *Auren, onze ans, n'a pas de père mais une mère dont les peurs se transforment en jugements définitifs sur un fils qu'elle traite de monstre, et qui voudrait bien s'envoler comme son père jadis... Dans le réel, il y a aussi ses copains, qui parlent de leur père. Il y a surtout la petite fille rencontrée sous un hêtre qu'il voudrait impressionner et séduire, mais il s'y prend mal. À tel point que la représentation théâtrale de la fête de Noël vire au cauchemar... Auren devra apprivoiser ses peurs et ses fantasmes pour enfin pouvoir grandir... pourquoi pas grâce à l'écriture ?*



➔ **Joseph Danan** wurde 1951 in Oran/Algerien geboren, er unterrichtet an der Sorbonne zeitgenössische Dramaturgie und leitet Schreibworkshops. Als Dramaturg arbeitet er regelmäßig mit dem Centre Dramatique de Haute-Normandie in Rouen zusammen. Außerdem hat er Essays und Artikel über zeitgenössische Dramaturgie verfasst, sowie Gedichte, Erzählungen und Romane. „Die Abenteuer des kleinen Massenmörders Auren“ wurden im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt. ➔ *Joseph Danan est né à Oran en 1951. Il est écrivain, enseignant et dramaturge. Maître de conférences à l'Institut d'études théâtrales Paris III-Sorbonne nouvelle, il enseigne la dramaturgie contemporaine et dirige des ateliers d'écriture. En tant que dramaturge, il collabore régulièrement avec le Centre Dramatique de Haute-Normandie à Rouen. Il a également publié plusieurs essais sur le théâtre, de nombreux articles sur les dramaturgies contemporaines, des recueils de poèmes, des nouvelles et des romans. La traduction allemande de « Les aventures d'Auren – Le petit serial killer » est une commande du Saarländisches Staatstheater.*

Samstag *samedi* | 20. November *novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache

Kreise / Fiktionen *Cercles / Fictions*

von *de* Joël Pommerat | aus dem Französischen von *traduction* Francesca Spinazzi | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* David Benjamin Brückel | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Vor dem Hintergrund eines Krieges gesteht ein Aristokrat einem Bediensteten seine Liebe, ohne sie erwidert zu bekommen. Ein Ritter beklagt den Verlust an Spiritualität, während er im Namen der Inquisition ein Opfer auf der Streckbank foltert. Ein Karrieretyp lässt sich mit zwei Bettlerinnen wie einst Macbeth auf einen teuflischen Pakt ein, zwei Paare haben im Wald die Orientierung verloren und geraten in eine Sinnkrise... In verschiedenen Szenen, die sich zum Teil in Kreisen überlagern, erzählt Pommerat vom Zustand unserer Gesellschaft: er spannt den Bogen dabei von der Gegenwart des Spätkapitalismus zurück zum Beginn des letzten Jahrhunderts. Pommerat betreibt Spurensuche und versucht zu erklären, warum wir zu dem wurden was wir sind, warum unsere Welt zunehmend in Kälte erstarrt und in Zynismus versinkt. ➔ *Sur fond de guerre, un aristocrate avoue son amour à un serviteur, mais sans succès... Un chevalier déplore l'affaiblissement de la spiritualité tandis qu'au nom de l'Inquisition, il torture une victime en l'écartelant. Tel Macbeth naguère, un carriériste scelle un pacte démoniaque avec deux mendiants. Deux couples se perdent dans la forêt et commence alors une crise existentielle... A travers différentes scènes qui, pour la plupart, se superposent, Pommerat fait le récit de l'état de notre société : il rembobine le fil du temps du capitalisme actuel au début du siècle dernier. Pommerat se met en quête d'indices et tente d'expliquer pourquoi nous sommes devenus ce que nous sommes, pourquoi notre monde devient de plus en plus froid et sombre dans le cynisme.*



➔ **Joel Pommerat** (geboren 1963) ist einer der wichtigsten und produktivsten Autoren und Regisseure Frankreichs. Sein Stück „Die Händler“ (Les Marchands) wurde bei der ersten Auflage von Primeurs (2007) von SR2 KulturRadio als Live-Hörspiel vorgestellt. Pommerat untersucht in seinen Stücken gesellschaftliche Wirklichkeiten, ohne sich vor einer moralischen Position zu scheuen. Er inszeniert ausschließlich eigene Texte und arbeitet seit fast 20 Jahren mit einem festen Kreis von Schauspielern zusammen. „Kreise/Fiktionen“ wurde 2010 am Théâtre des Bouffes du Nord uraufgeführt. ➔ *Né en 1963, Joël Pommerat compte parmi les auteurs et metteurs en scène les plus importants et les plus productifs de France. Sa pièce « Les Marchands » a été présentée sous la forme d'une pièce radiophonique par SR2 KulturRadio lors de la première édition du festival Primeurs (2007). Pommerat analyse dans ses pièces les réalités de la société sans craindre de se montrer moralisateur. Il ne met en scène que ses propres textes et travaille, depuis près de vingt ans, avec la même troupe. « Cercles / Fictions » a été créé en 2010 au Théâtre des Bouffes du Nord, à Paris.*

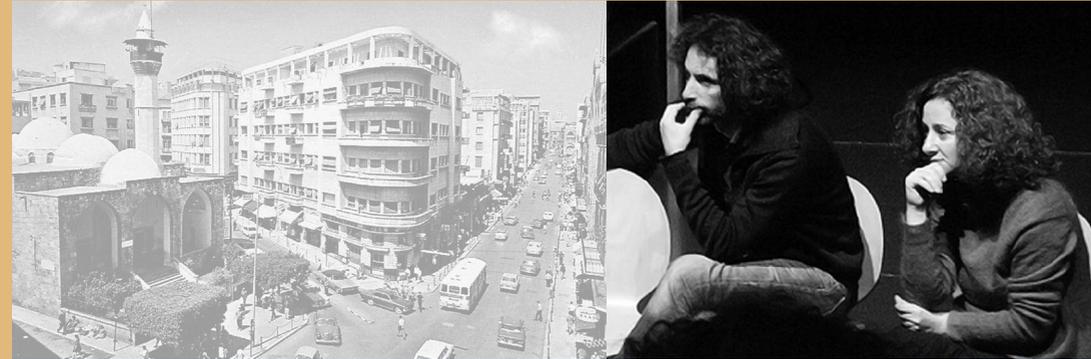
Samstag *samedi* | 20. November *novembre* | 19:45 | Alte Feuerwache

Biokhraphia

von *de* Lina Saneh und *et* Rabih Mroué | Deutsch von *traduction* Monique Bellan | Szenische
Lesung in deutscher Sprache *lecture scénique en langue allemande* Markus Bauer | Produktion
production Saarländisches Staatstheater

➔ Eine Künstlerin gibt ein Interview. Harmlos und banal scheinen die Fragen zunächst, die aus dem Kassettenrekorder zu hören sind, Fragen nach der Person, dem künstlerischen Werdegang. Doch die körperlose Stimme ist die der Künstlerin selbst, und diese Stimme wird immer schneidender, immer schärfer, sie fragt nach politischen Überzeugungen, nach dem Krieg, dringt in die persönlichsten Bereiche ein. Mehr und mehr wird die Künstlerin in den Teufelskreis ihres eigenen Verhörs hineingezogen, bis plötzlich ein anderes Ich von der Videowand auf ihre Fragen zu antworten beginnt...

Nicht ohne Selbstironie gelingt es den beiden libanesischen Performern Lina Saneh und Rabih Mroué in „Biokhraphia“ das Verhältnis zwischen Kunst und Öffentlichkeit, zwischen individuellem Künstler und Zensur zu hinterfragen. ➔ *Une artiste accorde une interview. Au premier abord, les questions enregistrées sur le magnétophone semblent banales et inoffensives : des questions concernant la personne, son parcours artistique. Mais la voix immatérielle est en fait celle de l'artiste elle-même. Et cette voix devient de plus en plus pénétrante et agressive, elle pose des questions concernant les convictions politiques, la guerre, elle s'immisce dans les domaines les plus intimes. Peu à peu, l'artiste se retrouve prise au piège de son propre interrogatoire jusqu'à ce qu'un autre moi sorti de l'écran commence à répondre à ses questions... Non sans une certaine autodérision, les deux performeurs libanais Linah Saneh et Rabih Mroué parviennent à travers « Biokhraphia » à remettre en question le rapport entre l'art et le public, entre l'artiste et la censure.*



➔ **Lina Saneh** und **Rabih Mroué**, 1966 bzw. 1967 im Libanon geboren, sind Autoren, Performer, Videokünstler und oft auch ihre eigenen Darsteller – so auch bei der Uraufführung von „Biokhraphia“ in Beirut, die Mroué inszenierte. Im Sommer 2009 waren Lina Saneh und Rabih Mroué beim Festival in Avignon zu Gast mit ihrer Arbeit „Photo Romance“. In Frankreich sind sie bereits gefeierte Theaterkünstler, nun wird zum ersten Mal einer ihrer Texte in deutscher Sprache vorgestellt. Die deutschsprachige Erstaufführung von „Biokhraphia“ wird im Januar 2011 in der Regie von Thomas Jonigk am Schauspielhaus in Zürich stattfinden.

➔ **Linah Saneh et Rabih Mroué** (nés respectivement en 1966 et en 1967 au Liban) sont non seulement auteurs, performeurs, mais aussi très souvent leurs propres interprètes, comme lors de la première représentation de « Biokhraphia » à Beyrouth mise en scène par Mroué. Durant l'été 2009, Linah Saneh et Rabih Mroué ont été invités au festival d'Avignon avec « Photo Romance ». En France, ces deux artistes de théâtre sont déjà reconnus, en revanche, c'est la première fois que l'un de leurs textes est présenté en allemand. La première allemande de « Biokhraphia » aura lieu en janvier 2011 sous la direction de Thomas Jonigk au Schauspielhaus de Zurich.

Samstag *samedi* | 20. November *novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache

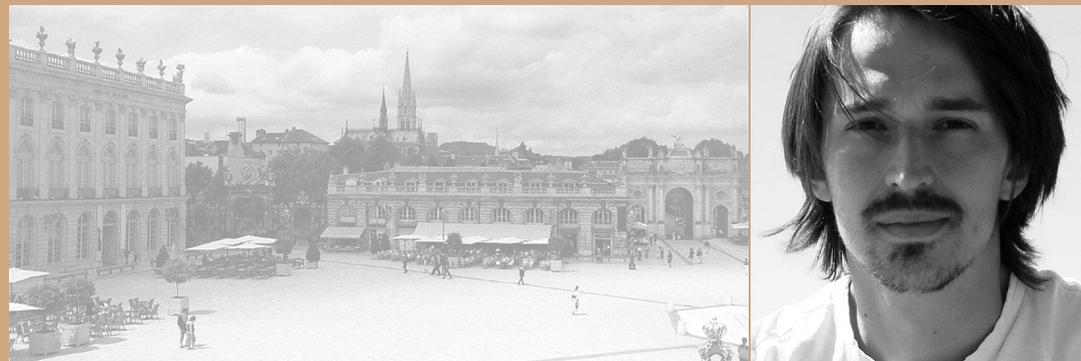
Unter Kontrolle *Sous Contrôle*

von *de* Frédéric Sonntag | aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Jörg Wesemüller | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Kontrolle – das Wort ist im 18. Jahrhundert aus dem Französischen ins Deutsche gekommen und hieß ursprünglich „contre-rôle“, was sich auf die „Gegenrolle“, das Zweitregister bezog, wie man es zur Überprüfung der Angaben z.B. bei der Buchführung verwendete. „Kontrolliert“ hat man auch auf Deutsch schon seit dem 16. Jahrhundert, mit derselben Bedeutung wie im Französischen: überwachen, überprüfen, beherrschen.

Ironisch und ins Grotteske übersteigert prangert Frédéric Sonntag in seinem Stück die Auswüchse der Überwachungsgesellschaft an: Sämtliche Bürger werden kontrolliert, dadurch in ihrem Verhalten beeinflusst. Zwangsläufig, manchmal aber auch freiwillig, geben sie die Gestaltungshoheit über ihr Leben ab und werden zum Objekt der Kontrolleure. Die Kontrolleure werden ihrerseits auch kontrolliert, soviel ist klar, aber wer hat hier eigentlich die Macht? Und welche Rolle spielen dabei die Medien? ➔ *Contrôle – Ce mot d'origine française a été introduit au XVIIIe siècle dans la langue allemande et signifiait initialement « contre-rôle » en référence au second registre que l'on utilisait pour contrôler les données (par exemple, en comptabilité). Dès le XVIe siècle, on trouve également le mot « contrôlé » en allemand avec la même signification qu'en français : superviser, vérifier, surveiller.*

Avec une ironie tournant parfois au grotesque, Frédéric Sonntag dénonce dans sa pièce les excès de la société sous contrôle : tous les citoyens sont contrôlés et leur comportement s'en trouve influencé. Sous la contrainte ou parfois même de leur plein gré, ils abandonnent leur vie aux autorités supérieures qui les façonnent et se retrouvent ainsi réduits à l'état d'objets aux mains des contrôleurs. Les contrôleurs sont eux aussi contrôlés, cela va sans dire, mais qui détient finalement le pouvoir dans cette société ? Et quel est le rôle des médias ?



➔ **Frédéric Sonntag**, Jahrgang 1978, französischer Schauspieler, Regisseur, Dramatiker. Nach seiner Ausbildung am Konservatorium in Paris gründet er 2001 die Kompanie „AsaNI-siMAsa“ (nach Fellini), mit der er bisher sieben seiner neun Theaterstücke aufgeführt hat. 2010: Film-Performance „Atomic Alert“. Diverse Stipendien. Auf Deutsch liegen vor: „Wir waren damals jung“ (2006) und „Verschwunden(e)“ (2003). „Sous contrôle“ schrieb er 2008/09 für Pariser Theater-Studenten, es wurde im Auftrag des SR ins Deutsche übersetzt und 2010 als Hörspiel produziert. ➔ *Né en 1978, Frédéric Sonntag est non seulement acteur, mais aussi metteur en scène et auteur dramatique. A sa sortie du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, il fonde en 2001 la compagnie AsaNI-siMAsa (qui tire son nom de 8 1/2 de Fellini) avec lequel il crée sept de ses neuf pièces de théâtre écrites à l'époque. En 2010, il travaille à l'élaboration de la forme performative « Atomic alert ». Il reçoit diverses bourses. Certaines de ses pièces ont été traduites en allemand : « Nous étions jeunes alors » (2006) et « Disparu(e)s » (2003). En 2008/2009, il écrit « Sous contrôle » pour les élèves du Conservatoire du 1er arrondissement de Paris. Cette pièce a été ensuite traduite pour la radio sarroise.*

Donnerstag *jeudi* | 18. November *novembre* | 21:30 | sparte4 Festivalclub

Cloé du Trèfle (B)

Konzert *Concert*

➔ Das Projekt um die Brüsseler Multiinstrumentalistin Cloé Defossez bewegt sich im Spannungsfeld zwischen Indie, Chanson, Rock und Electroclash. Federleichte Grooves, die dann braten, wenn sie es tun sollen. Ihre Bühnenauftritte sind nicht nur Konzert sondern auch avancierte Multimedia-Performance. ➔ *Cloé du Trèfle est le projet de la Bruxelloise multi instrumentiste Cloé Defossez. Son style musical est un mélange de chanson, de rock indé et de rock-électro : des sons grooves très légers qui s'emballent si nécessaire. Ses entrées en scène ne sont pas seulement des concerts, mais constituent également de véritables performances multimédia.*

➔ www.myspace.com/cloedutrefle

Freitag *vendredi* | 19. November *novembre* | 22:00 | sparte4 Festivalclub

MeLL (F)

Konzert *Concert*

➔ Die durchaus extrovertierte Metzgerin „MeLL“ steht mit ihrem unbescheidenen Indie-Rock eher in Angelsächsischer denn in einer Chanson-Tradition. Dafür spricht auch, dass sie (unter anderen) mit Kollegen des Calexico-Kollektivs kollaboriert. Ihre Myspace-Präsenz nennt sie „mellturbo“, und das ist auch genauso gemeint. ➔ *Artiste très extravertie, d'origine messine, MeLL fait du rock indépendant s'apparentant plus à la tradition anglo-saxonne qu'à la chanson française. Sa collaboration avec, entre autres, le collectif Calexico en est la démonstration parfaite. Ce n'est pas pour rien non plus qu'elle a nommé sa page sur Myspace « mellturbo ».*

➔ www.myspace.com/mellturbo

Samstag *samedi* | 20. November *novembre* | 22:30 | sparte4 Festivalclub

Orwell (F)

Konzert *Concert*

➔ Die Band findet ihren Stil im Brückenschlag zwischen 60ies-Mood und aktuellem Indie-Pop, barock und orchestral. Egal ob auf französisch oder auf englisch, egal ob die Beach Boys durchschimmern, die mittleren Beatles oder ein Projekt wie „Get Well Soon“, es ist leichte Schwere. Oder schwere Leichtfüßigkeit, die Orwell zu Orwell machen. ➔ *Ce groupe trouve son style en jetant des ponts entre la pop des années 60 et la pop indé actuelle, entre la musique baroque et la musique orchestrale. Que ce soit en français ou en anglais, que l'on perçoive l'influence musicale des Beach Boys, des Beatles ou bien encore d'un projet tel que « Get Well Soon », la pesanteur y est légère. Ou est-ce plutôt la légèreté pesante qui caractérise Orwell..*

➔ www.myspace.com/orwellfrenchband



Cloé du Trèfle

MeLL

Orwell

Transit oder Sackgasse? Transit ou cul-de-sac?

Gesprächsrunde *table ronde*

➔ Auch wenn die politische Grenze eigentlich verschwunden ist, müssen auf dem Gebiet des Theatertransfers nach wie vor erhebliche Barrieren zwischen Deutschland und Frankreich überwunden werden. Über Chancen und Probleme der Vermittlung französischer Dramatik nach Deutschland diskutieren Barbara Engelhardt (Herausgeberin von „Scène“) und Sandrine Grataloup (Vertreterin der SACD, Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, aus Paris) sowie Ursula Thinnes (Chefdramaturgin Saarländisches Staatstheater).
➔ *Même si les frontières politiques ont disparu, d'importantes barrières subsistent encore entre la France et l'Allemagne en matière de transfert théâtral. Barbara Engelhardt (éditrice de la collection « Scène »), Sandrine Grataloup (représentante de la SACD à Paris) ainsi qu'Ursula Thinnes (conseillère dramatique au Staatstheater) débattront sur les chances et les problèmes de la transmission de l'écriture dramatique française en Allemagne.*

PRÄSENTATION DES NEUEN BANDES DER REIHE „SCÈNE“
PRESENTATION DU DERNIER NUMERO DE LA COLLECTION « SCÈNE »

SOWIE DER NEUEN CD DER EDITION „DRAMATIK/QUE“
AINSI QUE DU NOUVEAU CD DE LA COLLECTION « DRAMATIK/QUE »

➔ Barbara Engelhardt, Luc Paquier (Leiter des Bureau du Théâtre et de la Danse in Berlin), sowie Harald Müller vom Verlag „Theater der Zeit“ stellen den aktuellen Band, „Scène 13“, eine Anthologie zeitgenössischer frankophoner Dramatik, vor. ➔ *Barbara Engelhardt, Luc Paquier (directeur du Bureau du Théâtre et de la Danse à Berlin) ainsi qu'Harald Müller des éditions « Theater der Zeit » présenteront le dernier numéro « Scène 13 », une anthologie du théâtre francophone contemporain.*

➔ Luc Paquier und Anette Kühmeyer (Leiterin der Programmgruppe Künstlerisches Wort beim SR) präsentieren die aktuelle CD aus der Edition „Dramatik/que“, die mit „Unter Kontrolle“ von Frédéric Sonntag ein Stück aus dem Primeurs-Programm zu Gehör bringt.
➔ *Luc Paquier et Anette Kühmeyer (directrice du programme « Künstlerisches Wort » à SR) présenteront leur dernière production de la collection « Dramatik/que » : « Sous contrôle » de Frédéric Sonntag.*



HÖRSPIELZEIT.
DONNERSTAGS VON 18.00 UHR BIS 19.00 UHR.



DONNERSTAGS 60 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!
EBEI HÄNZI
KINO IM KOPF

SR2
KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.SR2.DE · UKW 91,3

EINTRITTSPREISE TARIFS

Mittwoch *mercredi*, 17.11.10, 20:00

→ **Erich von Stroheim**

10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Donnerstag *jeudi*, 18.11.10, 20:04

→ **Die Liste** *La Liste*

8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 19.11.10, ab à partir de 19:30

→ **Ein junges Mädchen und ein Erhängter** *Une jeune fille et un pendu*

→ **Die Abenteuer des kleinen Mاسsemörders Auren** *Les aventures d'Auren – Le petit serial killer*

8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Samstag *samedi*, 20.11.10, ab à partir de 18:00

→ **Kreise/Fiktionen** *Cercles/Fictions*

→ **Biokhraphia**

→ **Unter Kontrolle** *Sous Contrôle*

10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Festivalpass *Pass Festival* : 25,- EUR / ermäßigt *réduit* 20,- EUR

Konzerte *concerts* 10,- EUR / ermäßigt *réduit* 5,- EUR

Für Festivalbesucher ist der Eintritt zu den Konzerten frei! *Les concerts sont gratuits pour les spectateurs du Festival !*

VORVERKAUF BILLETTERIE

Vorverkaufskasse des Saarländischen
Staatstheaters *Billetterie SST*

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo *lu* 10:00–16:00

Di–Fr *ma–ve* 10:00–18:00

Sa *sa* 10:00–13:00

www.theater-saarbruecken.de

Vorverkaufskasse Le Carreau
Billetterie Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

info@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo–Fr *lu–ve* 14:00–18:00

www.carreau-forbach.com

PUBLIKUMSGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

→ Theaterkünstler hautnah erleben: Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze moderierte Gespräche mit den anwesenden Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt, die für Fragen aus dem Publikum geöffnet werden. → *Rencontrer les équipes artistiques : après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène, les comédiens et le public.*

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES THEATER-SEMINAR SEMINAIRE DE THEATRE FRANCO-ALLEMAND

→ Das Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes begleitet das Festival mit Workshops, an denen alle interessierten Studenten teilnehmen können. → *Dans le cadre du Festival, le Frankreichzentrum de l'Université de la Sarre propose un atelier destiné aux étudiants.*

Weitere Informationen dazu *pour plus d'informations* : fz@mx.uni-saarland.de

IMPRESSUM

→ Herausgeber *direction de la publication* : Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor → Redaktion *rédaction* : Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, Institut français, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater → Gestaltung *graphisme* : LEIS kommunikation+ design, Saarbrücken → Druck *impression* : repa druck, Saarbrücken-Ensheim

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer

Merci à nos sponsors et partenaires



Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

17.–20.11.2010
SAARBRÜCKEN | FORBACH
ALTE FEUERWACHE | SPARTE4 | LE CARREAU

Mittwoch *mercredi* | 17.11. | 20:00 | Le Carreau, Forbach
Festivaleröffnung *Ouverture du Festival*

Erich von Stroheim

von *de* Christophe Pellet | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Garçon pressé

Donnerstag *jeudi* | 18.11. | 20:04 | Alte Feuerwache

Die Liste La Liste

von *de* Jennifer Tremblay | Live-Hörspiel in deutscher
Sprache *pièce radiophonique en direct en langue alle-*
mande | Produktion und Sendung *production et diffu-*
sion SR 2 KulturRadio

21:30 | sparte4 Festivalclub

Cloé du Trèfle (B)

Konzert *Concert*

Freitag *vendredi* | 19.11. | 17:30 | Kulturcafé, Saarbrücken

Transit oder Sackgasse? Transit ou cul-de-sac?

Gesprächsrunde *table ronde*

19:30 | Alte Feuerwache

Ein junges Mädchen und ein Erhäng- *ter Une jeune fille et un pendu*

von *de* Philippe Gauthier | Szenische Lesung in deut-
scher Sprache *lecture scénique en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

20:45 | Alte Feuerwache

Die Abenteuer des kleinen Massen- *mörders Auren Les aventures* *d'Auren – Le petit serial killer*

von *de* Joseph Danan | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de
Forbach et de l'Est mosellan

22:00 | sparte4 Festivalclub

Mell (F)

Konzert *Concert*

Samstag *samedi* | 20.11. | 18:00 | Alte Feuerwache

Kreise/Fiktionen Cercles/Fictions

von *de* Joël Pommerat | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

19:45 | Alte Feuerwache

Biokhraphia

von *de* Lina Saneh und *et* Rabih Mroué | Szenische
Lesung in deutscher Sprache *lecture scénique en langue*
allemande | Produktion *production* Saarländisches
Staatstheater

21:00 | Alte Feuerwache

Unter Kontrolle Sous Contrôle

von *de* Frédéric Sonntag | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

anschließend *suivis de*

Verleihung des Primeurs-Autorenpreises Prix du meilleur auteur

22:30 | sparte4 Festivalclub

Orwell (F)

Konzert *Concert*